



## + papers · de · tradumàtica

### Actes del Primer Simposi sobre l'Ensenyament a distància i semipresencial de la Tradumàtica

Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació  
Bellaterra, 6 i 7 de juny de 2002  
<http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/>



## Conclusiones del I Simposio sobre la enseñanza a distancia y semipresencial de la Tradumática

Patricia Rodríguez Inés  
Maribel Rodríguez Gràcia  
**Universitat Autònoma de Barcelona**

Si hay una afirmación a la que todos nos hemos unido durante este simposio es la de que, más que nunca, al traductor se le exigen competencias variadas para poder hacer frente no a tareas exclusivamente traductológicas, sino también propias de un terminólogo, localizador, documentalista, redactor técnico, evaluador, gestor de proyectos, etc. Ante tales circunstancias el profesor de una facultad de traducción e interpretación se encuentra con el reto de ampliar y actualizar sus conocimientos constantemente, además de poner a disposición del alumno otras vías, ya sea de apoyo o totalmente alternativas, para que aquél que no pueda asistir a las clases tenga la oportunidad de formarse como cualquier otro alumno. Esta situación nos ha llevado a hablar de que los profesores actuales se ven en la obligación de convertirse en “superdocentes” que deben poder atender tanto los requerimientos de la enseñanza presencial como la semipresencial o a distancia.

La enseñanza presencial y la enseñanza a distancia o, más concretamente, el e-learning, no están en directa competencia; de hecho, ambos modos de enseñar pueden unirse para complementarse mutuamente y ofrecer una enseñanza óptima. Por otro lado, una adopción gradual de aspectos del e-learning por parte de la enseñanza presencial nos llevaría hacia una enseñanza semipresencial, algo que de todas formas se antoja inevitable a medio o largo plazo debido a las características del alumnado universitario actual en general, y el de traducción e interpretación en particular.

De la mano de un cambio en la mentalidad de trabajo de profesores y alumnos también ha de ir una adecuada renovación y reestructuración de los contenidos, necesariamente dinámicos y flexibles, como han ejemplificado algunos de los ponentes que han contribuido al simposio, poniendo ejemplos de asignaturas de Tradumática como la Informática Aplicada o la Traducción Especializada que utiliza herramientas de tradumática.

A lo largo del simposio hemos visto llamadas a la coordinación, no sólo entre las asignaturas de Tradumática o entre los profesores de las distintas materias, sino también entre los propios alumnos y, muy importante, entre profesores y alumnos. En un contexto semipresencial o a distancia, el contacto directo entre ambos grupos queda reducido o sustituido por otras formas de aproximación, por lo general, virtuales (e-mail, chats, etc.), interacción que, junto con el *feedback*, se convertirán en algunas de las piezas fundamentales del e-learning, como afirma Montalt en su artículo.

Así, hoy en día, el e-learning soluciona el problema de la distancia y la disponibilidad y, sin embargo, en contraste con el entusiasmo generado en algunos entornos académicos, hay quienes opinan que ni todos los tipos de alumno ni todos los contenidos son aptos para este tipo de enseñanza. Se recuerda la falta de investigación empírica en el campo de la enseñanza de la traducción tanto en formato presencial como a distancia, y se apunta que la segunda

opción, en principio, no enriquece la adquisición de conocimientos, sino más bien lo contrario, además de esclavizar al profesor, cuyo trabajo se ve multiplicado. Por otro lado, los contenidos no pueden ser los mismos para alumnos presenciales y a distancia ya que no tienen la misma capacidad de interacción, por lo que la Universitat Oberta de Catalunya insiste en que el e-learning no puede ser una traducción de la enseñanza presencial. Surge la necesidad de un nuevo lenguaje y el reto, según la Universitat Ramon Llull, estaría en poder individualizar los contenidos adaptándolos a las necesidades concretas de los alumnos (de hecho, se puede obtener mucha información de una persona que trabaja a distancia en lo que respecta al seguimiento de los módulos, el tiempo invertido, los resultados de los ejercicios, etc.). Se insiste en que el e-learning, aún siendo diferente a la enseñanza presencial, no ha de verse en contraposición a ésta, sino como un posible complemento que permite ofrecer actividades de apoyo y poner a disposición del alumno herramientas de uso voluntario aprovechando los recursos gratuitos que ofrece Internet. Asimismo, esto propicia, según Alcina, una actitud positiva hacia las propias herramientas.

Respecto al alumnado, aparte de comodidades como la flexibilidad horaria y geográfica, el e-learning le puede aportar un entorno de trabajo colaborativo en el que el sentido de comunidad cobra un papel importante. La enseñanza a distancia de la Tradumática, o la “e-Tradumática”, pretende enseñar herramientas a través de herramientas, por lo que no estamos hablando sólo de transmitir conocimientos declarativos (saber qué), sino conocimientos operativos (saber cómo), lo que a su vez tendrá implicaciones metodológicas básicamente porque e-learning es más que apuntes “colgados” en Internet. Se hacen necesarios equipos multidisciplinares para la elaboración de materiales, así como maneras de motivar y crear grupo, crear comunidad virtual. En este sentido, se podría considerar que el soporte web es más adecuado que el CD-Rom u otros ya que ofrece inmediatez e interactividad, si bien implica sacrificar algo de calidad, sobre todo en el caso del vídeo aunque, quizás, no es el elemento más importante a la hora de transmitir conocimientos.

Algunas voces se han alzado también para recordar que la tecnología ha de estar subyugada a la pedagogía, si bien es cierto que enseñando herramientas a través de herramientas ayudándonos de un entorno basado en Internet, la tecnología es, como lo ha sido en este simposio junto a los contenidos y la metodología, un apartado de suma importancia.

El estado de la cuestión de lo tecnológico indica que no hay recetas universales, ni plataformas buenas o malas, sino que todo dependerá de las necesidades planteadas existiendo, además, la posibilidad de combinar diversas tecnologías. Cuanto más sofisticado es aquello que se quiere transmitir, más exigente y selectivo se vuelve. En el simposio se han visto diferentes modelos y diferentes elecciones. Hay quien apuesta por anchos de banda considerables, apuntando el ADSL o el cable como mínimos necesarios. En cambio, Francesc Noguera afirma que la Universitat Oberta de Catalunya, como universidad pública, no puede pedir tanto a sus alumnos y, por lo tanto, su material se diseña de tal manera que no sea tan exigente en cuestiones de tecnología. En relación con esto, también es necesario distinguir entre productos para la formación dentro de una organización o para lanzarlos al mercado. El primer caso está resuelto ya que cablear el espacio de un edificio no plantea problemas de tecnología y es más asequible económicamente, razón por la que no hace falta poner limitaciones a los contenidos; sin embargo, dirigirnos a alumnos que están alejados no es tan sencillo por motivos tanto económicos como tecnológicos.

Germán Talón, de la Universitat Ramon Llull, cree que hoy por hoy los métodos para llegar a las personas se adaptan a la tecnología, razón por la que se necesitan tecnologías perdurables, con futuro y estables con el fin de poder crear aplicaciones para estas tecnologías. Se pide independencia de los fabricantes de plataformas, lo que abre un nuevo ámbito de debate: ¿comprar o desarrollar?

En un punto sí coinciden todos los ponentes y es en que estamos muy en los inicios, se están utilizando tecnologías con un potencial insospechado pero, en general, se explota una pequeñísima parte de sus posibilidades. Ahora bien, incluso si es posible que no seamos del todo conscientes, Joaquim Fernández, de la Universitat Politècnica de Catalunya, afirma que al menos algo sí está cambiando: ya utilizamos más documentos digitales que físicos. Por lo

## + papers · de · tradumàtica

Conclusiones del I Simposio sobre la enseñanza a distancia y semipresencial de la Tradumática - Patricia Rodríguez Inés, Maribel Rodríguez Gràcia

---

tanto, se necesitan nuevas formas de organizar la información, cambio para el que la principal barrera somos nosotros mismos ya que no sabemos pensar con las nuevas tecnologías digitales: no hace falta pensar en la información como algo cerrado sino como un collage sin límites donde lo más importante son las relaciones que se establecen entre las unidades de información. Paralelamente es necesario que los autores de contenidos se independicen de los productores, si bien los responsables tecnológicos les han de ofrecer herramientas que les faciliten la organización de la información. En palabras del propio J. Fernández “la crisis actual es que la tecnología no está siendo utilizada por el que tiene el conocimiento”.

En resumen, el “I Simposio sobre la enseñanza a distancia y semipresencial de la Tradumática” ha servido para poner en común aspectos como el diseño de contenidos, la metodología y la tecnología que, en este caso, se encuentran muy estrechamente relacionados. Salvando las diferencias entre enseñanza presencial y a distancia y evitando el énfasis en las ventajas y desventajas que ofrece cada una de ellas por separado, se hace necesario destacar las ideas propuestas respecto a la combinación de ambas modalidades que puede llevar al enriquecimiento mutuo o el comentario de que el e-learning podría provocar una revalorización de la enseñanza presencial. En cualquier caso, los contenidos, metodología y tecnología aplicados a la enseñanza a distancia y semipresencial de la Tradumática no deberían perder de vista su epicentro, el alumno que, más o menos distante, espera unos contenidos adaptados a sus objetivos de aprendizaje, una metodología adecuada a sus necesidades y una tecnología asequible a sus posibilidades.